



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 5/5

19:30

永樂戲院

Cinema Alegria

演出時間連中場休息約兩小時四十五分

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximatley 2 hours and 45 minutes, including one interval

粵語演出，設中文字幕

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese



# 青少年粵劇 《寒江關》

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

劇本整理 袁陳玉  
藝術總監 羅杏冰  
總導演 莫偉英  
執行導演 鄧志明、陳日雲、張春園、阮莉  
前臺監督 梁筠儀  
後臺監督 溫榮基  
化妝 麥穗秀  
服裝 林婉怡、吳玉英、李倩影  
佈景裝置 張堅志、黃長順

#### 角色及演員

薛丁山 譚穎嘉  
樊梨花 莫安盈（第二、三、四場）、  
歐陽鳳瑜（第六、七、八場）  
薛仁貴 鄧志明  
薛應龍 李志翔  
程咬金 鄧子健  
薛金蓮 吳秋樺  
春蘭 李慧然（第二、三、四場）、  
何敏晴（第六、七、八場）  
柳金花 崔慧敏  
船夫 莫少雯  
竇一虎 吳宇成  
周青 葉子銘  
秋菊 劉穎琳  
冬梅 羅琳  
探子 林凱樂、姚梓軒  
女兵 李思瑩、曾栩瑩、洗洛瑤、葉子翹、江焜希

# 分場簡介

## 第一場 丁山請纓

因蘇寶同作亂，唐朝名將薛仁貴奉皇上之命領兵征討。當士兵抵達寒江關，遇到西遼寒江關守將樊梨花，薛仁貴之子薛丁山請令攻打寒江關。

## 第二場 三擒三縱

樊梨花是位女中豪傑，智勇雙全，早已有心歸唐，又見薛丁山英俊瀟灑，芳心暗許。寒江關前樊梨花三擒三縱薛丁山，後得程咬金撮成婚事。

## 第三場 比武認親

落草為寇的薛應龍練得一身好武藝，在山下截搶時巧遇樊梨花。見樊梨花年輕貌美，欲搶作壓寨夫人。二人約定比武，樊梨花打贏薛應龍，並收為義子。

## 第四場 拜堂出走

薛丁山和樊梨花拜堂成親之日，薛丁山對三擒三縱之事感到顏面全無，不想合巹交杯。薛應龍前來拜見，怎料薛丁山與薛應龍二人素未謀面，更因薛應龍與樊梨花年紀相當，令薛丁山產生誤會，氣走樊梨花和薛應龍。

中場休息

## 第五場 兵困仁貴

薛仁貴因中蘇寶同奸計而全軍被圍，薛丁山多次營救薛仁貴不果。程咬金獻計，讓薛丁山請求樊梨花領兵解圍。

## 第六場 設計戲弄

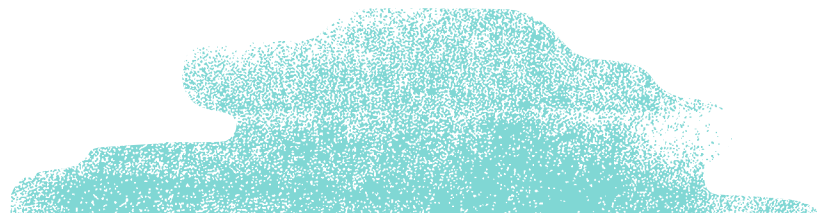
薛應龍、春蘭對薛丁山的負心氣憤難下，設計刁難薛丁山，要他三跪九叩才能與樊梨花見面。

## 第七場 三跪九叩

除三跪九叩外，樊梨花詐死試探郎心。薛丁山得知樊梨花香消玉殞，在靈前哭祭真情流露，最終得到樊梨花原諒，並領兵解圍。

## 第八場 大獲全勝

樊梨花大勝蘇寶同，並救出薛仁貴。



## 藝術家及團體簡介



**羅杏冰** 藝術總監

澳門街坊總會青少年粵劇培訓班及澳門街坊總會粵劇培訓中心藝術總監。多年來積極推廣及發展粵劇，曾參與多屆澳門藝術節粵劇籌劃及演出，如《白蛇傳》、《真假牡丹》等。近十多年來全心投入青少年粵劇培訓班，視其為澳門粵劇生力軍之搖籃，以提高青少年對粵劇的興趣及認識，讓他們明白“臺上一分鐘，臺下十年功”的真實涵義，促使其切實學習粵劇藝術。



**莫偉英** 總導演

畢業於中國戲曲學院，2010年起於廣東粵劇院一團工作。擅長刀馬旦行當，先後師從著名粵劇花旦陳韻紅及盧秋萍。曾參演《白蛇傳》、《荊釵奇緣》、《虎將馬超》、《倫文敘傳奇》、《紫釵記》、《觀音情度韋陀天》等，並參與廣東粵劇院“粵劇新年盛會”等活動。曾獲第七屆廣東省戲劇演藝大賽銀獎、第八屆廣東省戲劇演藝大賽金獎、第二屆筋斗王大賽最受歡迎大獎。



**鄧志明** 執行導演、演員（薛仁貴）

畢業於廣東粵劇學校，曾到廣東香山粵劇團、深圳沙井萬豐小學粵劇班工作，獲獎劇目包括《三岔口》、《胡不歸之哭墳》等。2012年起於澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班擔任導師。



**陳日雲** 執行導演

畢業於廣東粵劇學校，曾到廣東香山粵劇團、肇慶粵劇團工作，獲獎劇目包括《扈家莊》、《擋馬》等。2011年起於澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班擔任導師。



### 張春園 執行導演

1992年考入湛江市小孔雀粵劇培訓班。1996至2007年間，曾在茂名、順德、肇慶等粵劇團工作，獲獎劇目包括《殺廟》、《金雁橋》等。2007年起於澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班擔任導師。



### 阮莉 執行導演

國家二級演員，中國戲劇家協會會員，師從著名粵劇表演藝術家鄭培英。2016年起於澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班擔任導師。曾主演《一把存忠劍》、《夢斷香銷四十年》、《打金枝》、《趙子龍催歸》等。1998年憑《貂蟬拜月》獲珠海市粵劇演藝大賽二等獎和珠海市文化局頒發“文化藝術貢獻獎”。

## 澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

成立於2003年，旨在培養青少年對粵劇的興趣，推廣及發展粵劇藝術，為粵劇的未來積蓄力量。學員在粵劇老師的指導下，接受粵劇唱、做、唸、打的基本功訓練，學習戲劇表演基礎，並參加粵劇選段的排練或演出。

曾代表澳門赴佛山參演“2004年瓊花粵劇藝術節紅豆新芽”；亦曾參加多屆澳門藝術節，演出大型粵劇《寶蓮燈》、《楊門女將》、《白蛇傳》、《穆桂英大破洪州》、《女兒香》等。2014年更獲邀參加澳門回歸十五周年文藝晚會，演出《南國紅豆》。



# 演員



**譚穎嘉**（譚丁山）

就讀於嘉諾撒聖心英文中學，2010年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演折子戲《夢會太湖》、《打金枝》及大型粵劇《女兒香》、《楊門女將》、《白蛇傳》等。



**莫安盈**（樊梨花）

就讀於聖保祿學校，2010年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演折子戲《分飛燕》、《七月七日長生殿》及大型粵劇《楊門女將》、《女兒香》等。



**歐陽鳳瑜**（樊梨花）

就讀於聖保祿學校，2014年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演折子戲《天女散花》及大型粵劇《劉金定斬四門》、《女兒香》等。



**李志翔**（薛應龍）

就讀於聖若瑟教區中學第五校，2016年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，曾參演折子戲《帝女花》及大型粵劇《女兒香》等。



**鄧子健**（程咬金）

畢業於廣東舞蹈戲劇職業學院，現為澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員，曾參演《楊門女將》、《寶蓮燈》、《劉金定斬四門》等。



# A P O R T A D E H A N J I A N G

Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau

Coordenação do Guião

Direcção Artística

Direcção

Direcção Executiva

Direcção de Cena

Coordenação dos Bastidores

Maquilhagem

Figurinos

Cenografia

**Yuan Chenyu**

**Lo Hang Peng**

**Mo Wei Ying**

**Deng Zhiming, Chen Riyun,**

**Zhang Chunyuan e Ruan Li**

**Leong Kuan I**

**Wan Wing Kee**

**Mai Sui Xiu**

**Lam Un I, Ng Lok Ieng e Lei Sin Yeng**

**Cheong Kin Chi e Vong Cheong Son**

## **PERSONAGENS E ELENCO**

Xue Dingshan

Fan Lihua

Xue Rengui

Xue Yinglong

Cheng Yaojin

Xue Jinlian

Chun Lan

Liu Jinhua

Barqueiro

Dou Yihu

Zhou Qing

Qiu Ju

Dong Mei

Batedores

Mulheres Soldado

**Tam Weng Ka**

**Mok On Ieng** (Cenas II, III e IV) e

**Ao Ieong Fong U** (Cenas VI, VII e VIII)

**Deng Zhiming**

**Lei Chi Cheung**

**Tang Chi Kin**

**Ng Chao Wa**

**Lei Wai In** (Cenas II, III e IV) e

**Ho Man Cheng** (Cenas VI, VII e VIII)

**Choi Wai Man**

**Maggie Mok**

**Ng U Seng**

**Ye Chi Meng**

**Lao Weng Lam**

**Lo Lam**

**Lin Kaile e Yao Chi Hin**

**Lei Si Ieng, Chang Hoi Ieng,**

**Sin Lok Io, Ye Chi Kio e Kong Io Hei**



# SINOPSE

## **Cena I      Voluntários para a missão**

Xue Rengui, um admirável general da dinastia Tang encontra-se numa expedição enviada pelo imperador para reprimir a rebelião de Su Baotong. Quando o exército chega à Porta de Hanjiang, é barrado pelo general Fan Lihua de Qara Khitai. Xue Dingshan, filho de Xue Rengui, voluntaria-se para atacar a Porta de Hanjiang.

## **Cena II      Capturado e liberado três vezes**

Fan Lihua é uma sábia e corajosa heroína que pretende jurar lealdade à dinastia Tang. Ela está secretamente apaixonada por Xue Dingshan, depois de ver o belo e jovem general no campo de batalha. Depois de Fan capturar e liberar Xue Dingshan três vezes, em frente à Porta de Hanjiang, os dois jovens generais ficam finalmente noivos, com a ajuda de Cheng Yaojin.

## **Cena III      Adoptando um filho depois de vencer um duelo**

Xue Yinglong, um bandido habilidoso em artes marciais, conhece a jovem e bela Fan Lihua durante uma invasão e decide sequestrá-la para ser sua esposa. Fan Lihua desafia Xue Yinglong para um duelo que decidirá se ela se tornará ou não sua esposa. No final, Fan Lihua vence e adota Xue Yinglong como seu filho.

## **Cena IV      Abandonando a cerimónia de casamento**

No dia do casamento, o noivo Xue Dingshan, envergonhado por ter sido capturado e libertado três vezes pela noiva Fan Lihua, recusa casar-se. Xue Yinglong foi convidado para o casamento. Uma vez que Xue Dingshan nunca conheceu o jovem Xue Yinglong, Xue Dingshan suspeita que eles possam estar romanticamente envolvidos, uma vez que têm a mesma idade. Fan Lihua e Xue Yinglong ficam furiosos com Xue Dingshan e vão-se embora.

Intervalo

## **Cena V      Xue Rengui é emboscado**

Eganado pelo rebelde Su Baotong, o velho general Xue Rengui e suas tropas estão cercadas. Xue Dingshan tenta salvar seu pai, mas falha. Cheng Yaojin apresenta um plano para que Xue Dingshan peça ajuda a Fan Lihua.

## **Cena VI      Enganando Xue Dingshan**

Xue Yinglong e Chunlan estão ofendidos com Xue Dingshan pela sua ingratidão. Resolvem, assim, engendrar um plano para o enganar, forçando-o a ajoelhar-se e a fazer vénias antes de voltar a ver Fan Lihua.

## **Cena VII      Ajoelhando e fazendo vénias**

Além de genuflexões e vénias, Fan Lihua finge a sua morte para testar a decisão de Xue Dingshan. Ouvindo que Fan Lihua está morta, Xue Dingshan revela os seus verdadeiros sentimentos e chora no funeral. Vendo isso, Fan Lihua perdoa Xue Dingshan e lidera as tropas para salvar Xue Rengui.

## **Cena VIII      Vencendo a batalha**

Fan Lihua derrota Su Baotong e resgata Xue Rengui. Fan Lihua derrota Su Baotong e resgata Xue Rengui.

## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **LO HANG PENG** DIRECÇÃO ARTÍSTICA

Lo Hang Peng é directora artística do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau e do seu Centro de Formação. Promove, há vários anos, o desenvolvimento da ópera cantonense, tendo participado como actriz e na pré-produção de espectáculos de ópera cantonense para o Festival de Artes de Macau (FAM). Actuou em várias produções de ópera para o FAM, incluindo *A Lenda da Cobra Branca* e *A Peónia Verdadeira e a Peónia Falsa*. Na última década, dedicou-se de corpo e alma às actividades do Grupo, com o objectivo de nutrir a próxima geração de talentos operáticos. Esforça-se por cultivar o interesse dos jovens pela ópera cantonense e melhorar a sua percepção sobre esta forma de arte, incentivando-os a adoptarem a abordagem correcta e explicando-lhes o verdadeiro sentido da expressão “dez anos de trabalho árduo para um minuto de glória no palco”.



### **MO WEI YING** DIRECÇÃO

Formada pela Academia Nacional de Artes Teatrais Chinesas, Mo é desde 2010 membro do Grupo n.º 1 da Academia de Ópera Cantonense de Guangdong. Estudou com as famosas artistas de ópera cantonense Chen Yunhong e Lu Qiuping. É perita em papéis *daomadan* (guerreira feminina). Mo actuou em várias peças, incluindo *A Lenda da Cobra Branca*, *O Gancho Encravado*, *Ma Chao-o General Tigre*, *A Lenda de Lun Wenxu*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*. Participou em eventos como a Gala de Ópera Cantonense do Ano Novo Lunar organizada pela Academia de Ópera Cantonense de Guangdong. Mo venceu os Prémios de Prata e Ouro no 7.º e 8.º Concurso de Artistas de Palco da Província de Guangdong e o Prémio de Mais Popular no 2.º Concurso Rei das Acrobacias.



**DENG ZHIMING** DIRECÇÃO EXECUTIVA E INTERPRETAÇÃO (XUE RENGUI)

Formou-se pela Escola de Ópera Cantonense de Guangdong. Trabalhou com o Grupo de Ópera Cantonense Xiangshan de Guangdong e com o Grupo de Ópera Cantonense da Escola Primária Wanfeng de Shajing, Shenzhen. Dentre o seu reportório premiado é de realçar *A Encruzilhada, Por que não Voltar? – Chorando na Tumba*. É professor do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau desde 2012.



**CHEN RIYUN** DIRECÇÃO EXECUTIVA

Formou-se pela Escola de Ópera Cantonense de Guangdong e trabalhou com o Grupo de Ópera Cantonense Xiangshan de Guangdong e com o Grupo de Ópera Cantonense de Zhaoqing. Dentre o seu reportório premiado salienta-se *A Comunidade de Hu Jia Zhuang* e *Agarrando o Cavalo*. É professora do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau desde 2011.



**ZHANG CHUNYUAN** DIRECÇÃO EXECUTIVA

Zhang estudou na Trupe de Ópera Cantonense Pequeno Pavão em 1992. Entre 1996 e 2007, trabalhou para diversos grupos de ópera cantonense em Maoming, Shunde e Zhaoqing. Dentre o seu reportório premiado são de realçar *Assassínio no Templo* e *Ponte do Ganso Dourado*, entre outros. É professor do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau desde 2007.



## **RUAN LI** DIRECÇÃO EXECUTIVA

Artista nacional de 2.<sup>a</sup> classe e membro da Associação de Teatro da China, Ruan estudou com o famoso cantor de Zheng Peiying. É professora do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau desde 2016. Foi protagonista de *A Espada*, *Faz Quarenta Anos Que o Sonho Foi Quebrado*, entre outros. Em 1998, recebeu o Prémio Contribuição para a Cultura e Artes do Gabinete Cultural de Zhuhai pela sua actuação em *Diao Chan*, *Rezando Para a Lua*.

## **GRUPO JUVENIL DE ÓPERA CANTONENSE DOS KAIFONG DE MACAU**

Formou-se em 2003 com o objectivo de satisfazer o interesse da juventude neste género artístico, promover o seu desenvolvimento e formar uma equipa de talentos operáticos. Os formandos do grupo têm sido treinados por professores nas técnicas elementares da ópera cantonense, nomeadamente, nas quatro áreas - canto, interpretação, declamação e acrobacias - ao mesmo tempo que participam em ensaios de excertos de óperas e até em espectáculos.

Em 2004, o grupo representou a RAEM no Festival de Ópera Cantonense de Qionghua 2004, em Fongshan. O grupo também participou no FAM em 2011, 2012 e 2013 com *As Aventuras de Na Tcha no Mar Oriental*, *A Lanterna de Lotús*, *As Guerreiras de Yang*, *A Lenda da Cobra Branca* e *A Luta de Mu Guiying na Cidade de Hongzhou*. Foi convidado a actuar no espectáculo de variedades em celebração do 15.<sup>o</sup> Aniversário da Transferência de Administração de Macau.

## ELENCO



### **TAM WENG KA** (XUE DINGSHAN)

Tam estuda na secção inglesa do Colégio do Sagrado Coração de Jesus. Entrou para o Grupo em 2010. Dentre as suas actuações destacam-se os excertos *Sonho no Lago Tai* e *Domando a Princesa* e grandes produções como *A Lenda da Senhora General*, *As Guerreiras de Yang*, *A Lenda da Cobra Branca*, entre outras.



### **MOK ON IENG** (FAN LIHUA)

Mok estudou no Colégio de São Paulo e juntou-se Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau em 2010. Dentre as suas actuações destacam-se os excertos *Andorinhas Separadas* e *O Juramento para Sempre no Palácio Tang* e grandes produções como *As Guerreiras de Yang* e a *Lenda da Senhora General*.



### **AO IEONG FONG U** (FAN LIHUA)

Ao Ieong estuda no Colégio de São Paulo. Entrou para o Grupo em 2014 e actuou no excerto de ópera *Fadas Espalhando Flores* e em grandes produções de ópera cantonense como *Liu Jinding de Pés Atados*, *Conquista Quatro Portas de Cidade*, *A Lenda da Senhora General*, entre outras.





**LEI CHI CHEUNG** (XUE YINGLONG)

Lei estuda na secção chinesa do Colégio Diocesano São José. Entrou para o Grupo em 2016 e actuou, entre outros, no excerto de ópera *Princesa Cheung Ping* e em grandes produções como *A Lenda da Senhora General*.



**TANG CHI KIN** (CHENG YAOJIN)

Licenciado pela Faculdade de Dança e Teatro de Guangdong, Tang é aluno da Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau. Já se apresentou em *As Guerreiras de Yang*, *A Lanterna de Lótus* e *Liu Jinding de Pés Atados Conquista Quatro Portas de Cidade*.



# HANJIANG GATE

Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe

Script Coordinator	<b>Yuan Chenyu</b>
Artistic Director	<b>Lo Hang Peng</b>
Director	<b>Mo Wei Ying</b>
Executive Directors	<b>Deng Zhiming, Chen Riyun, Zhang Chunyuan</b> and <b>Ruan Li</b>
Front Stage Manager	<b>Leong Kuan I</b>
Backstage Manager	<b>Wan Wing Kee</b>
Make-up	<b>Mai Sui Xiu</b>
Costumes	<b>Lam Un I, Ng Iok Ieng</b> and <b>Lei Sin Yeng</b>
Sets	<b>Cheong Kin Chi</b> and <b>Vong Cheong Son</b>

## CHARACTERS AND CAST

Xue Dingshan	<b>Tam Weng Ka</b>
Fan Lihua	<b>Mok On Ieng</b> (Scene II, III and IV) and <b>Ao Ieong Fong U</b> (Scene VI, VII and VIII)
Xue Rengui	<b>Deng Zhiming</b>
Xue Yinglong	<b>Lei Chi Cheung</b>
Cheng Yaojin	<b>Tang Chi Kin</b>
Xue Jinlian	<b>Ng Chao Wa</b>
Chun Lan	<b>Lei Wai In</b> (Scene II, III and IV) and <b>Ho Man Cheng</b> (Scene VI, VII and VIII)
Liu Jinhua	<b>Choi Wai Man</b>
Boatman	<b>Maggie Mok</b>
Dou Yihu	<b>Ng U Seng</b>
Zhou Qing	<b>Ye Chi Meng</b>
Qiu Ju	<b>Lao Weng Lam</b>
Dong Mei	<b>Lo Lam</b>
Scouts	<b>Lin Kaile</b> and <b>Yao Chi Hin</b>
Female Soldiers	<b>Lei Si Ieng, Chang Hoi Ieng, Sin Lok Io,</b> <b>Ye Chi Kio</b> and <b>Kong Io Hei</b>



# SYNOPSIS

## **Scene I      Volunteers for the Mission**

Xue Rengui, an admirable general of Tang Dynasty is on an expedition sent by the emperor to suppress Su Baotong's rebellion. When the army reaches Hanjiang Gate, it is barred by the guarding general, Fan Lihua of Qara Khitai. Xue Dingshan, son of Xue Rengui, volunteers to attack Hanjiang Gate.

## **Scene II      Captures and Releases Three Times**

Fan Lihua is a wise and courageous heroine with intent to pledge allegiance to the Tang Dynasty. She is secretly in love with Xue Dingshan after seeing the handsome young general on the battlefield. After she captures and releases Xue Dingshan three times in front of Hanjiang Gate, the two young generals finally get engaged with the help of Cheng Yaojin.

## **Scene III      Adopting a Son after the Martial Contest**

Xue Yinglong, a martial arts skilled bandit, meets the young and beautiful Fan Lihua during a raid and decides to kidnap her to be his wife. Fan Lihua dares Xue Yinglong to a martial duel, to decide whether she will become his wife. In the end, Fan Lihua wins and adopts him as her son.

## **Scene IV      Running Away from the Wedding**

On the wedding day, the groom Xue Dingshan feels ashamed for having been captured and released three times by the bride Fan Lihua, and refuses to perform the wedding ceremony. Xue Yinglong has been invited to the wedding. Since Xue Dingshan has never met Xue Yinglong, he suspects that Fan Lihua and Xue Yinglong may have an affair given that they are at a similar age. Fan Lihua and Xue Yinglong both get mad at Xue Dingshan and leave.

Interval

## **Scene V      Xue Rengui Got Trapped**

Tricked by rebel Su Baotong, Xue Rengui and his troops are trapped. Xue Dingshan tries to save his father but fails. Cheng Yaojin comes up with a plan and urges Xue Dingshan to ask for Fan Lihua's help.

## **Scene VI      Tricking Xue Dingshan**

Xue Yinglong and Chunlan both bear a grudge against Xue Dingshan for his ungratefulness and the two come up with a plan to trick him, forcing him to perform kneeling and kowtows before he could meet Fan Lihua again.

## **Scene VII      Kneeling and Kowtowing**

In addition to kneeling and kowtows, Fan Lihua fakes her death to test Xue Dingshan's resolve. Hearing that Fan Lihua is dead, Xue Dingshan reveals his true sentiments crying at the funeral. Seeing this, she forgives him and leads troops to save Xue Rengui.

## **Scene VIII      Winning the Battle**

Fan Lihua defeats Su Baotong in battle and rescues Xue Rengui.

## BIOGRAPHICAL NOTES



### **LO HANG PENG** ARTISTIC DIRECTOR

Lo is the Artistic Director of Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe and Macao Kaifong Cantonese Opera Training Centre. She has been actively promoting Cantonese operas, having involved in performing and planning of Cantonese opera productions for the Macao Arts Festival, including *The Legend of the White Snake*, *The True Peony and the Fake Peony*, among many others. In the last decade, Lo has entirely dedicated herself to the activities of Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe, as she considers it a cradle for training Macao Cantonese opera's new talents. She tries hard to cultivate the youth's interest and enhance their understandings in Cantonese opera so as to let them realise the real meaning of "ten years of hard work for one minute of glory on stage".



### **MO WEI YING** DIRECTOR

A graduate from the National Academy of Chinese Theatre Arts, Mo has been a member of the First Troupe of the Guangdong Cantonese Opera House since 2010. She has studied under famous Cantonese opera artists Chen Yunhong and Lu Qiuping, and is adept at Daomadan (roles of female warriors). Mo has performed in *The Legend of the White Snake*, *The Tiger General Ma Chao*, *The Legend of the Purple Hairpin*, etc. She has also participated in the Cantonese Opera New Year Gala, organised by the Guangdong Cantonese Opera House.

Mo has won the Silver and Gold Awards in the 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> Guangdong Province Competition for Performing Artists respectively, as well as the Most Popular Award in the 2<sup>nd</sup> King of Acrobatics Competition.



**DENG ZHIMING** EXECUTIVE DIRECTOR AND ACTOR (XUE RENGUI)

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School, Deng worked at the Guangdong Xiangshan Cantonese Opera Troupe and the Cantonese Opera Troupe of Wanfeng Primary School, Shajing, Shenzhen. His award-winning performances include *The Crossroad*, *Why Not Return? – Crying at The Tomb*, and many others. He has been an instructor for the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe since 2012.



**CHEN RIYUN** EXECUTIVE DIRECTOR

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School, Chen worked at the Guangdong Xiangshan Cantonese Opera Troupe and Zhaoqing Cantonese Opera Troupe. Her award-winning performances include *A Community of Hu Jia Zhuang* and *Stopping the Horse*. She has been an instructor for the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe since 2011.



**ZHANG CHUNYUAN** EXECUTIVE DIRECTOR

Zhang studied at the Little Peacock Cantonese Opera Troupe, Zhanjiang, in 1992 and worked at different Cantonese opera troupes in Maoming, Shunde and Zhaoqing from 1996 to 2007. His award-winning performances include *Murder at Temple*, *Golden Goose Bridge*, to name a few. Zhang has been an instructor for the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe since 2007.



## **RUAN LI** EXECUTIVE DIRECTOR

A national second-class performer and a member of China Theatre Association, Ruan studied under famous Cantonese opera artist Zheng Peiying. She has been an instructor for the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe since 2016. She was the leading performer in *The Sword, It is Forty Years since the Dream was Broken*, among many others. In 1998, she was awarded a Contribution Award in Culture and Arts from the Zhuhai Culture Bureau for her performance in *Diao Chan Praying to the Moon*.

## **MACAO KAIFONG CANTONESE OPERA JUVENILE'S TROUPE**

The troupe was established in 2003, with the objective to cultivate youth's interest in Cantonese opera, promote its development and foster Cantonese opera talents. The troupe's trainees were trained by professional instructors in basic Cantonese opera skills in the four areas of singing, acting, speech and fencing, while engaging in rehearsals and performances of Cantonese opera excerpts.

The troupe has represented Macao to participate in the 2004 Qionghua Cantonese Opera Festival in Fongshan, China and performed in the Macao Arts Festival for many years, its productions include *The Lotus Lamp*, *Yang's Female Warriors*, *The Legend of the White Snake*, *Mu Guiying Battling in Hongzhou* and *The Tale of Lady General*, etc. It was specially invited to perform in the "Variety Show in Celebration of the 15<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Handover to China".

## CAST



### **TAM WENG KA** (XUE DINGSHAN)

Tam studies at the Sacred Heart Canossian College, English Section. She joined the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe in 2010 and has performed in opera excerpts like *Dream at Lake Tai*, *Taming of the Princess*, as well as grand Cantonese operas such as *The Tale of Lady General*, *Yang's Female Warriors* and *The Legend of the White Snake*, etc.



### **MOK ON IENG** (FAN LIHUA)

Mok studied at Saint Paul's School Macau and joined the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe in 2010. She has performed in opera excerpts like *Separated Swallows* and *The Forever Oath in the Tang Palace*, as well as grand Cantonese operas *Yang's Female Warriors* and *The Tale of Lady General*.



### **AO IEONG FONG U** (FAN LIHUA)

Ao Ieong studies at Saint Paul's School Macau and joined the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe in 2014. She has performed in opera excerpt *Fairy Strewing Flowers* and grand Cantonese operas such as *The Bound-feet Liu Jinding Crashes Four Gates* and *The Tale of Lady General*.





**LEI CHI CHEUNG** (XUE YINGLONG)

Lei studies at the Fifth School of Colégio Diocesano de São José (Chinese Section). He joined the Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe in 2016 and has performed in opera excerpt *Princess Cheung Ping* and grand Cantonese opera *The Tale of Lady General*.



**TANG CHI KIN** (CHENG YAOJIN)

Graduated from Guangdong Dance and Drama College, Tang is currently a student of Macao Kaifong Cantonese Opera Juvenile's Troupe. He has performed in *Yang's Female Warriors*, *The Lotus Lamp* and *The Bound-feet Liu Jinding Crashes Four Gates*.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators  
余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators  
勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive  
何慧明 **Ho Wai Meng**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination  
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials  
李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives  
蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service  
鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeio / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders  
林潔婷 **Lam Kit Teng**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**

